

Colecția „Acte fasciculare” din fondul Arhivei Naționale Sibiu cuprinde, între altele, două documente referitoare la amenajări ale clădirii cunoscute sub numele de „Primăria Veche” din Sibiu. În secolul al XIX-lea, perioadă în care au fost emise documentele, clădirea era sediul Magistratului sibian. Redăm traducerea în limba română a celor două documente.

1. Colecția „Acte fasciculare”, U 35; hârtie cu filigran „N 2/1828/HERMANNSTADT”.

În anul una mie optsute douăzeci și opt s-a făcut în casa cancelariei superioare (Oberes Kanzlei-Haus) o nouă podoa și trei ferestre și o ușă.

Slujbașul cancelariei cinstitului Magistrat este dl. Joseph Franziscus Erdély și Michael Wolff. Meșterul tâmplar este Johannes Krafft de pe Rosenanger.

1828, în 17 iulie, Sibiu

Acest înscris s-a găsit cu prilejul punerii unei noi podele, în 19 iulie 1887, de către meșterul tâmplar Andreas Pehasch, și este repus în același loc.

Sibiu, la 22 iulie 1887.

Friedrich Theil
Șef al biroului de expediție

2. Colecția „Acte fasciculare”, U 35 f5.

Prezentul Magistrat constă din următorii domni: Wilhelm von Hochmeister, primar; Carl Schochterus, consilier al magistratului; Joseph Drotleff, consilier al magistratului și director de poliție; Julius Sigerus, consilier al magistratului; Albert Teutsch, notar-șef; Moritz Ungermann, viconotar.

În urma petiției scrise a lui Carl Platz, administrator al atelajelor Primăriei, care are și o locuință în Primărie, privind repararea și adaptarea gangului părăsit din curtea Primăriei, care a fost demolat acum vreo 70 de ani din cauza stării proaste, pentru că lemnăria era putrezită în acel gang, cu încuviințarea cinstitului Magistrat, a cinstitei reprezentanțe comunale, a fost făcut din nou.

La efectuarea lucrării de refacere și adaptare a acestui gang, cel mai mult a contribuit merituosul consilier al Magistratului și referent al reprezentanței comunale, Julius Sigerus.

Lui i se cuvin și mulțumiri speciale din partea Magistratului, a reprezentanței comunale și a locuitorilor Sibiului.

Acum, acel gang duce la frumos amenajata cameră de arme, fiind în același timp și o podoaabă a curții Primăriei.

El a costat în jur de 360 florini valută vieneză.

Meșterii care au făcut această lucrare și amenajare au fost următorii:

Fritz Elgyes, meșter tâmplar;
Joseph Robitschek, meșter pietrar;
Joseph Witty, meșter lăcătuș;
Franz Blaha, meșter dulgher.

Sibiu, în anul Mântuirii 1888, la 15 august, pe o arșiță de 26 grade la umbră și 34 grade la soare. În încheiere, un întreit „ura” cinstitului Magistrat, în special consilierului Magistratului, d-lui Julius Sigerus.

Carl Platz,
administrator al atelajelor Primăriei,
custode al camerei de arme din Sibiu.

Liliana Popa

**Two documents about the 19th century restoration
in the Old Town Hall of Sibiu**

(abstract)

In the following, we present to you two documents about the reparations and the construction of a corridor in front of the arm's room in the 19th century.